



CLASSIQUES  
GARNIER

NOBEL (Pierre), « *Bible, Genèse* », in COLOMBO TIMELLI (Maria), FERRARI (Barbara) (dir.), *Nouveau Répertoire de mises en prose (suite). Récits brefs et autres genres (XIII<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècle)*

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-15796-0.p.0037](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-15796-0.p.0037)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2024. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

# BIBLE, GENÈSE

(Pierre Nobel)

## (A) la prose

- auteur : anonyme
- dédicataire : non mentionné
- datation : autour de 1275
- manuscrit unique :

Paris, BnF, fr. 6447, f. 10r-24v (Gallica). La scripta permet de situer la copie dans la Flandre française (cf. : *fighiers, vigherouzement, biestes, apriés* etc.); 1275 (cf. *infra*). Parchemin; 376 f. de 370 x 270 mm; 2 colonnes de 51 lignes chacune jusqu'au f. 33v, 47 après; écriture *textualis formata*. Sur le f. 1v, table. Aux f. 2r-9r, annales jusqu'en 1304, sur deux colonnes (dates en chiffres romains sur la colonne de gauche, chroniques en regard sur la colonne de droite); la similitude de la main à qui nous devons les annales jusqu'en 1275 et celle du volume entier permet de dater le manuscrit.

Aux f. 10r-113v, Livres bibliques : Genèse (f. 10r-24v), Exode et Deutéronome, ce dernier fortement abrégé (f. 24v-25v; aucune séparation entre les trois : le titre courant est toujours « *Genesis* »), Livre des Juges (f. 25v-39r), Quatre Livres des Rois (f. 39r-89r), Deux Livres des Maccabées (f. 89v-113v; *Bible, Macchabées* →). Il s'agit d'autant d'emprunts à des traductions bibliques antérieures, dont certaines sont en vers. Suivent divers textes religieux : *Li Nativités Nostre Seignor*, des Vies de saints (*Vie de saint Julien l'Hospitalier* →, *Vie de sainte Marie l'Égyptienne* →) des *Sermons* de Maurice de Sully en français, etc.

**incipit** : « Bien doivent metre leur entendement tuit cil ki ont sens et discrecion a oïr et a entendre comment Dieu li peres souverains fist

le ciel et la terre par raison, par sa sapience et crea tout. Premiers fist lumiere et puis tenebres. Lumiere nouma jor et tenebres nuit. Et fu fait el premier jor de tous » (f. 10r).

**explicit** : « ... et de lui demorerent enfant ki puis multepliierent tant ke tous li regnes d’Egypte en fu encombrés, et puis i demorerent mil ans si com li estoire nos raconte » (f. 24v).

Le codex a appartenu à la librairie des ducs de Bourgogne aux <sup>xv</sup><sup>e</sup> et <sup>xvi</sup><sup>e</sup> siècles (cf. Falmagne – Van den Abeele 2016, 5.738, 8.96). On en perd la trace au <sup>xvii</sup><sup>e</sup> siècle. Classé à la BnF dans le fonds « Ancien Supplément français », il a dû y faire son entrée après 1740 environ (Meyer 1896, p. 438).

Les versions du Livre des Juges et des Livres des Rois sont celles qu’on lit aussi dans la *Bible d’Acre*, sans que ce manuscrit fasse partie des témoins de cette dernière. Le compilateur de la *Bible d’Acre* et celui du ms BnF, fr. 6447 ont simplement réutilisé, individuellement et séparément, des traductions effectuées antérieurement. Il en va de même de la Genèse et des Maccabées (→ *Bible, Macchabées*).

P. MEYER 1896, « Notice du ms. Bibl. Nat. Fr. 6447 (traduction de divers livres de la Bible – Légendes de saints) », in *Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale et autres Bibliothèques*, 35/2, p. 435-510 (p. 439-455)

G. DOUTREPONT 1909, *La Littérature française à la cour des ducs de Bourgogne*, Paris, Honoré Champion, p. 207

H. WIJSMAN 2010, *Luxury Bound. Illustrated Manuscript Production and Noble and Princely Book Ownership in the Burgundian Netherlands, 1400-1550*, Turnhout, Brepols, p. 228-229

FALMAGNE – VAN DEN ABEELE 2016, 5.738, 8.96

Notices en ligne : *Archives et Manuscrits*; *Jonas*

### – organisation du texte

Début de la Genèse (f. 10r<sup>a</sup>) : comme au début de chaque Livre biblique, une miniature à 4 compartiments. Elle représente la création du monde, la création d’Adam, celle d’Ève ; la suivante est au début des Juges, ce qui montre bien que Genèse, Exode et Deutéronome abrégé constituent une unité. Titre courant « *Genesis* ». Dans la marge de droite (f. 10r<sup>b</sup>), dessin d’Adam et d’Ève et du serpent enroulé autour de l’arbre de la science du bien et du

mal. Dans la marge inférieure du même f., dessins d'hommes exerçant un travail agricole et d'animaux, dont un cochon, un lapin et un oiseau, un arbre. Les divisions en chapitres sont marquées par des initiales champies et des bouts de ligne sur la ligne précédant chaque nouveau chapitre. La capitulation n'est pas celle qui a cours dans les Bibles, à partir de 1230.

Miniature représentant l'arche de Noé (f. 12v), têtes d'animaux et d'humains aux fenêtres de l'arche, oiseaux à l'extérieur. Elle figure après le chapitre racontant la sortie de l'arche. La seconde miniature représente le sacrifice d'Abraham (f. 17r) : Abraham, l'épée levée, tenant Isaac par les cheveux, bélier et ange qui arrête le bras d'Abraham. Encadrement dans le pur style gothique. La miniature est placée avant le récit de l'intervention de l'ange.

Les 31 premiers chapitres gardent la trace de nombreux octosyllabes, sans doute tirés d'une traduction en vers non identifiée : « Agar me laideng[e] et despist,/ Ne n'ai de li ne trive ne respit (ms : *ne respit ne trive*)./ C'est a bon droit se je le compere/ Quant de m'ancele fis ma per » (f. 13v) ; « Quant l'ainsnee ot dite sa pensee,/ Si li respondi la mainsnee/ Que bien s'i assentoit,/ Por çou que ele voloit/ Que fruis en issist./ Quant l'ainsnee l'oï,/ Si en fu molt lie :/ Si s'apareilla del faire/ Et abevra molt bien son pere » (f. 14v). On identifie d'autres vers, en séries plus longues et plus facilement identifiables, dans *Bible, Macchabées* →.

## (B) la source

Cette version de la Genèse est un dérivage de deux traductions versifiées antérieures :

– jusqu'au chapitre 31 (naissance de Joseph), un poème octosyllabique non encore identifié, dont P. Meyer (1896, p. 443, 445, 446) a reconstitué quelques vers ;

– à partir du chapitre 32, le dérivage recourt à une autre source, clairement identifiée, la *Bible* d'Herman de Valenciennes, datée des années 1188-1195, voire de *ca* 1150 (Rachetta 2018, p. 262). Le plus ancien manuscrit connu (Genève, BPU, Comites Latentes 183, *olim* Phillipps 16378), remonte en effet au dernier quart du XII<sup>e</sup> s. La *Bible* était écrite en alexandrins regroupés en laisses assonancées, dans le style épique ; elle est transmise par 35 manuscrits. Nous ne disposons pas encore d'édition critique.

**éditions**

- O. MOLDENHAUER 1914, *La Bible von Herman de Valenciennes*, Teil II  
(*Von Josephs Ankunft in Ägypten bis zum Schluss des Alten Testaments*),  
Greifswald, H. Adler
- I. SPIELE 1975, *Li Romanz de Dieu et de sa mere d'Herman de Valenciennes*,  
Leyde, Presse universitaire de Leyde

**(C) histoire de la prose**

Aucune diffusion ultérieure.

**(D) bibliographie****(1) éditions**

Quelques passages édités par Meyer 1896.

**(2) bibliographie critique**

- S. BERGER 1884, *La Bible française au Moyen Age. Étude sur les plus anciennes versions de la Bible écrites en langue d'oïl*, Paris, Imprimerie Nationale  
[C. R. de P. MEYER, in *Romania*, 17, 1888, p. 126]
- L. DELISLE 1898, « Chroniques et annales diverses », in *Histoire Littéraire de la France*, 32, p. 182-264, p. 210-211
- GRLMA 1970 (*Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters*), *La littérature didactique, allégorique et satirique*, Heidelberg, Carl Winter – Universitätsverlag, VI/1, p. 28 ; VI/2, n. 1444
- M. ZINK 1976, *La prédication en langue romane avant 1300*, Paris, Honoré Champion, p. 62-63
- P. NOBEL 2000, « La traduction biblique : de la glose à la translation intégrale », in *Cahiers de l'Institut catholique de Lyon*, 30 (*Sommes et cycles, XII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> siècles*), p. 95-119
- P. NOBEL 2011, « Bible du ms. Paris BnF, fr. 6447 », in *Translations médiévales*, Turnhout, Brepols, vol. II/1, p. 125-126
- M. T. RACHETTA 2018, « Transmettre et reconstruire : La tradition manuscrite de la Bible d'Herman de Valenciennes », in *Romania*, 136, p. 261-299 (p. 297)